

No. 36561

**France
and
Poland**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Poland on cooperation in the fields of labour, employment and vocational training. Paris, 14 April 1994

Entry into force: *12 June 1997 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 4 April 2000*

**France
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Pologne sur la coopération dans les domaines du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle. Paris, 14 avril 1994

Entrée en vigueur : *12 juin 1997 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 4 avril 2000*

[FRENCH TEXT -- TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE SUR LA
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DU TRAVAIL, DE L'EMPLOI
ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés les parties contractantes,

- désireux de renforcer le développement social dans les deux pays et d'intensifier leurs relations mutuelles,
 - souhaitant poursuivre l'expérience de coopération déjà en vigueur,
 - reconnaissant la nécessité d'approfondir l'information réciproque sur les institutions et les politiques en matière de travail, d'emploi et de formation professionnelle,
- sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les parties contractantes développent leur coopération dans les domaines suivants :

- la politique en faveur de l'emploi et d'atténuation des conséquences du chômage, notamment en matière d'accompagnement des restructurations industrielles et d'aide aux publics en difficulté,
- la prévention et les mesures prises contre le chômage de longue durée,
- la réadaptation professionnelle et le placement des personnes handicapées,
- le fonctionnement des services de l'emploi, notamment en matière d'organisation des structures, de formation des cadres, de définition des prestations aux usagers, de concertation avec les partenaires sociaux et les institutions locales,
- le développement de la formation continue des adultes,
- la législation du travail,
- les relations collectives du travail, en particulier à travers le développement du dialogue social et de la négociation collective,
- l'amélioration des conditions de travail, notamment dans les domaines de la santé et de la sécurité au travail.

Article 2

Les actions réalisées par les parties contractantes dans les domaines visés à l'article premier prennent les formes suivantes :

- échanges d'information et de documentation sur les principaux aspects des politiques mises en oeuvre,

- organisation, à l'intention d'experts et responsables, de rencontres, visites d'étude, séminaires,
- conseil et expertise auprès de responsables dans la perspective de la mise en place ou de l'amélioration de dispositifs,
- autres formes d'activité, y compris celles qui ont pour but de faciliter la mise en place d'expériences pilotes.

Les parties peuvent encourager les initiatives menées de part et d'autre dans le champ d'application du présent Accord par les milieux associatifs et les institutions publiques et privées.

Article 3

La réalisation des dispositions incluses dans le présent Accord est confiée au Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle de la République Française et au Ministère du Travail et de la Politique Sociale de la République de Pologne.

Les parties contractantes créent un Comité Mixte chargé de la définition du programme annuel de coopération, ainsi que du suivi et de l'évaluation des actions réalisées dans le cadre du présent Accord. Le Comité Mixte se réunit au moins une fois par an, à l'initiative de l'une ou l'autre des parties contractantes, alternativement dans chacun des pays.

Les actions se déroulant en Pologne ont pour cadre principal le Centre français de coopération mis en place par la partie française.

Article 4

A moins que les parties contractantes n'en disposent autrement, l'Etat d'envoi prend en charge les frais de voyage de ses ressortissants et l'Etat d'accueil prend en charge les frais de séjour et ceux relatifs aux visites, formations et contacts appropriés.

Les moyens financiers destinés à la mise en oeuvre du présent Accord sont assurés par les parties contractantes, dans la limite de leurs disponibilités budgétaires et conformément aux procédures en vigueur dans chaque pays.

Article 5

Par le présent, l'Accord entre le Ministre du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle de la République Française et le Ministre du Travail et de la Politique Sociale de la République de Pologne, signé le 19 septembre 1990 à Auxerre, cesse d'être en vigueur.

Le présent Accord sera soumis aux procédures prévues par la législation interne de chacune des parties. Les parties contractantes se notifieront par la voie diplomatique la fin de leurs procédures. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans. Il est prorogé automatiquement pour un temps indéfini à moins qu'il ne soit dénoncé par une des parties par voie de notification. Le cas échéant, l'Accord cessera six mois après le jour de sa dénonciation.

Fait à Paris le 14 avril 1994, en double exemplaire, en langue française et polonaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Ministre du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle,
MICHEL GIRAUD

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :
Le Ministre du travail et de la politique sociale,
LESZEK MILLER

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

POROZUMIENIE
między
RZĄDEM REPUBLIKI FRANCUSKIEJ
a
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

o współpracy w dziedzinie pracy, zatrudnienia i szkolenia zawodowego

Rząd Republiki Francuskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

- w trosce o umacnianie rozwoju społecznego w obu krajach oraz intensyfikację ich wzajemnych stosunków;
- pragnąc kontynuować doświadczenie dotychczasowej współpracy;
- uznając konieczność wzajemnego pogłębienia wiedzy na temat instytucji i polityki w dziedzinie pracy, zatrudnienia i szkolenia zawodowego,

postanawiają, co następuje:

Artykuł I

Umawiające się Strony rozwijają współpracę w następujących dziedzinach:

- polityka na rzecz zatrudnienia i łagodzenia skutków bezrobocia, szczególnie w zakresie wspierania restrukturyzacji przemysłowej i pomocy ludziom żyjącym w wyjątkowo trudnych warunkach;
- zapobieganie i przeciwdziałanie długotrwałemu bezrobociu;
- rehabilitacja zawodowa i zatrudnianie osób niepełnosprawnych;
- funkcjonowanie służb zatrudnienia, szczególnie w zakresie organizacji ich struktur, kształcenia kadr, określenia świadczonych przez nie usług, współdziałania z partnerami społecznymi i instytucjami lokalnymi;
- rozwijanie ustawicznego kształcenia dorosłych;
- ustawodawstwo pracy;
- zbiorowe stosunki pracy, rozpatrywane w szczególności poprzez rozwój dialogu społecznego i negocjacji zbiorowych;

- polepszenie warunków pracy, szczególnie w dziedzinie zdrowia i bezpieczeństwa pracy.

Artykuł 2

Działania realizowane przez Umawiające się Strony w dziedzinach omówionych w Artykule 1 przybiorą następujące formy:

- wymiana informacji i dokumentacji na temat głównych aspektów prowadzonej polityki i jej realizacji;
- organizacja spotkań, wizyt studyjnych i seminariów dla ekspertów i osób odpowiedzialnych w wyżej wymienionych dziedzinach;
- poradnictwo i ekspertyzy dla osób odpowiedzialnych w perspektywie tworzenia lub ulepszania narzędzi;
- inne formy działalności, w tym mające ułatwiać wprowadzanie rozwiązań modelowych.

Strony mogą wspierać inicjatywy wysuwane w zakresie zastosowania niniejszego Porozumienia przez środowiska stowarzyszeniowe oraz instytucje publiczne lub prywatne.

Artykuł 3

Wykonanie postanowień niniejszego Porozumienia powierza się Ministerstwu Pracy, Zatrudnienia i Szkolenia Zawodowego Republiki Francuskiej oraz Ministerstwu Pracy i Polityki Socjalnej Rzeczypospolitej Polskiej.

Umawiające się Strony utworzą Komitet Mieszany, którego zadaniem będzie określanie rocznego programu współpracy, jak również pilotowanie i ocena działań realizowanych w ramach niniejszego Porozumienia. Komitet Mieszany będzie zbierał się przynajmniej raz do roku z inicjatywy jednej z Umawiających się Stron na przemian we Francji i w Polsce.

Działania odbywające się w Polsce będą realizowane w oparciu o Francuski Ośrodek Współpracy, uruchomiony przez Stronę francuską.

Artykuł 4

O ile Umawiające się Strony nie postanowią inaczej, państwo wysyłające pokrywa koszty podróży swoich obywateli, a państwo przyjmujące pokrywa koszty pobytu i koszty związane z wizytami, szkoleniami i spotkaniami.

Środki finansowe na realizację niniejszego Porozumienia będą zapewnione przez Umawiające się Strony w ramach środków budżetowych przeznaczonych na ten cel zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Artykuł 5

Traci moc Porozumienie między Ministrem Pracy, Zatrudnienia i Szkolenia Zawodowego Republiki Francuskiej i Ministrem Pracy i Polityki Socjalnej Rzeczypospolitej Polskiej, podpisane dnia 19 września 1990 roku w Auxerre.

Porozumienie niniejsze podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie Porozumienia uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na okres lat trzech. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na czas nieokreślony, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji. W takim przypadku traci ono moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Sporządzono w dnia
..... roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku francuskim i polskim,
przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Francuskiej

Minister Pracy, Zatrudnienia
i Szkolenia Zawodowego

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Minister Pracy
i Polityki Socjalnej

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF LABOUR, EMPLOYMENT
AND VOCATIONAL TRAINING

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen social development in the two countries and enhance their mutual relations,

Resolved to pursue existing forms of cooperation,

Recognizing the need for a greater exchange of information on institutions and policies relating to labour, employment and vocational training,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall expand their cooperation in the following areas:

- Policies to promote employment and mitigate the consequences of unemployment, particularly in dealing with industrial restructuring and in providing assistance to severely affected sectors of the population;
- Prevention and alleviation of long-term unemployment;
- Occupational retraining and placement of persons with disabilities;
- Operation of employment offices, particularly as regards internal organization, managerial staff training, determination of client services and consultation with employers and workers and with local institutions;
- Development of continuing adult training;
- Labour legislation;
- Collective labour relations, especially through development of labour-management dialogue and collective bargaining;
- Improvement of working conditions, particularly in respect of health and safety at work.

Article 2

The following kinds of activities shall be carried out by the Contracting Parties in the areas specified in article 1:

- Exchanges of information and documentation on the main aspects of the policies adopted;

- Organization of meetings, study visits and seminars for the benefit of experts and senior officials;
- Advisory and expert services for senior officials in connection with the development and refinement of plans of action;
- Other activities, including those intended to facilitate the establishment of pilot projects.

The Parties may encourage initiatives undertaken in either country within the scope of this Agreement by associations and public or private institutions.

Article 3

The implementation of the provisions of this Agreement shall be the responsibility of the Ministry of Labour, Employment and Vocational Training of the French Republic and the Ministry of Labour and Social Policy of the Republic of Poland.

The Contracting Parties shall establish a Joint Committee to draw up the annual programme of cooperation and to follow up and evaluate the activities carried out under this Agreement. The Joint Committee shall meet at least once a year at the request of either Contracting Party, alternately in each country.

The activities carried out in Poland shall be held primarily at the French Centre for Co-operation set up by the French Party.

Article 4

Unless the Contracting Parties provide otherwise, the sending State shall defray the travel costs of its nationals and the receiving State shall defray the living expenses and the costs of the relevant visits, training and contacts.

The financial resources required for the implementation of this Agreement shall be provided by the Contracting Parties from their existing budgetary appropriations and in conformity with the procedures in force in each country.

Article 5

The Agreement between the Ministry of Labour, Employment and Vocational Training of the French Republic and the Ministry of Labour and Social Policy of the Republic of Poland, signed on [29] September 1990 at Auxerre, hereby ceases to be in force.

The present Agreement shall be subject to the procedures laid down by the domestic legislation of each Party. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the completion of their procedures. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

This Agreement is concluded for a period of three years. It shall be extended automatically for an indefinite period unless one of the Parties gives notice that it denounces it. In that case, the Agreement shall be terminated six months after the date of its denunciation.

Done at Paris on 14 April 1994 in duplicate in the French and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:
Minister of Labour, Employment and Vocational Training
MICHEL GIRAUD

For the Government of the Republic of Poland:
Minister of Labour and Social Policy
LESZEK MILLER